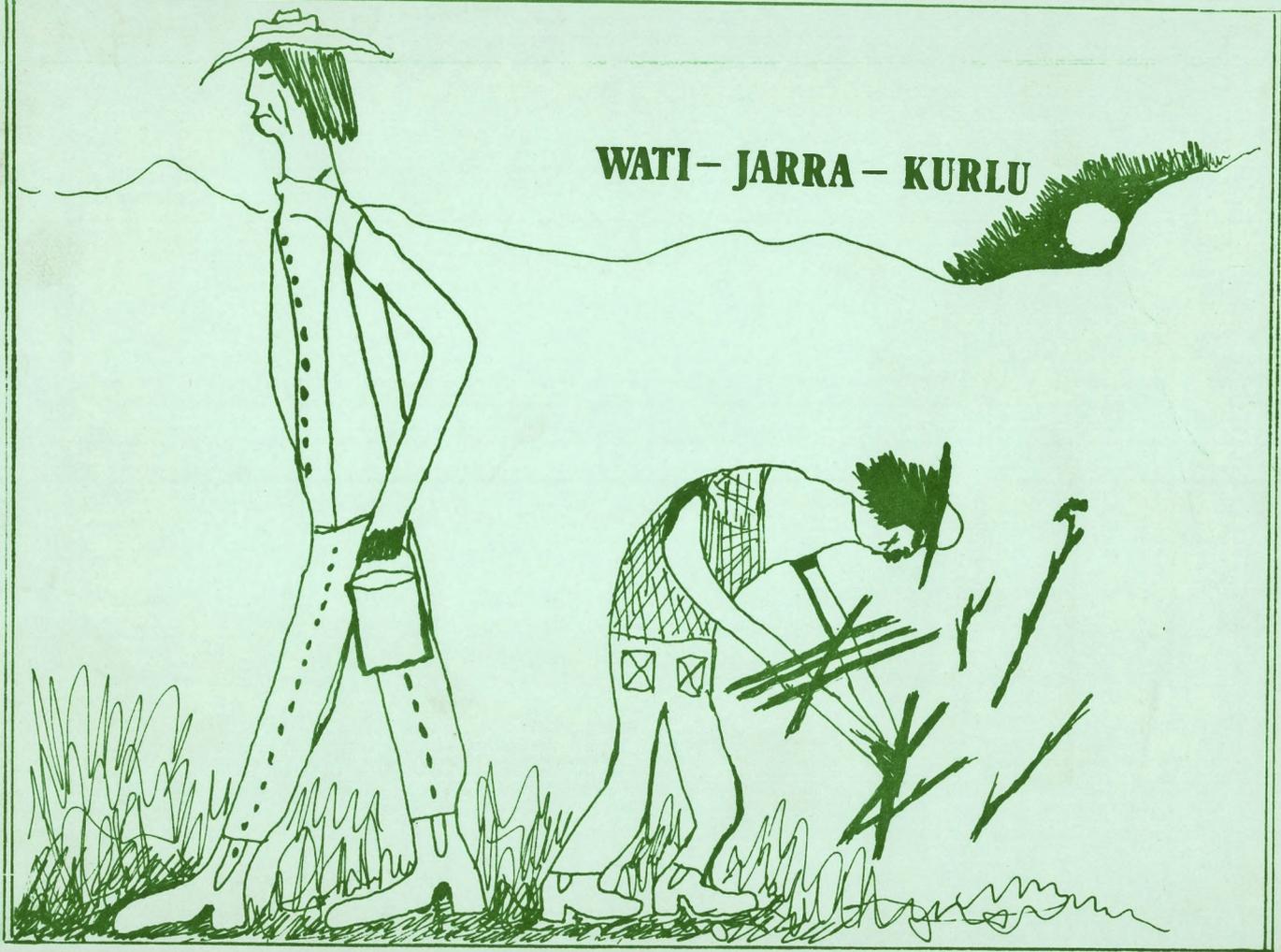


WATI - JARRA - KURLU



WATI-JARRA-KURLU

Ngarrurnu Pupanyi wardingkirli yirdingki Obed Raggett-irli.
Warlpiri-kirra yirrarnu Yurntumu wardingkirli yirdingki June Napanangkarlu.

YURNTUMURLA 1979

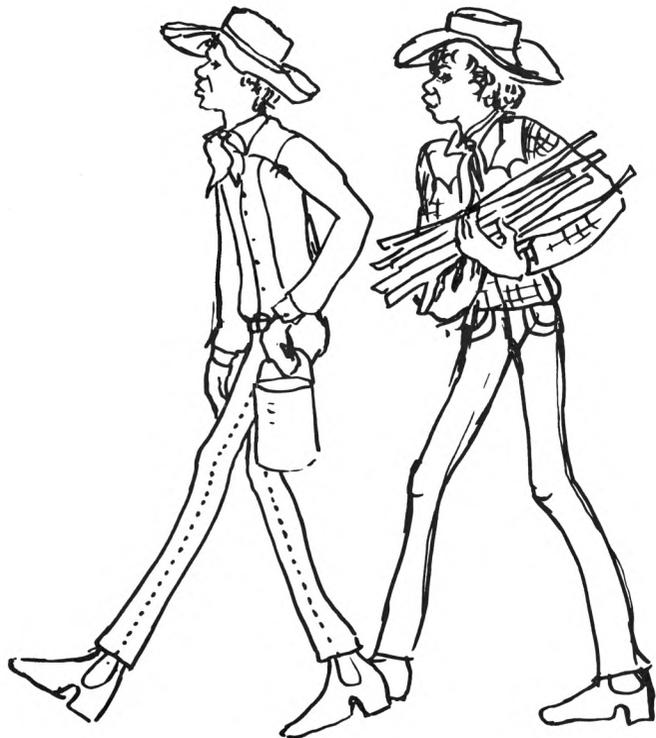
First published in the Pintupu language by the Department of Education N.T. Division

Pipalu-jana kardumanu Yurntumurla 1979

Warlpiri edition printed by the Yuendumu School Press 1979

© Yuendumu School 1979

ISBN 0 86751 010 2

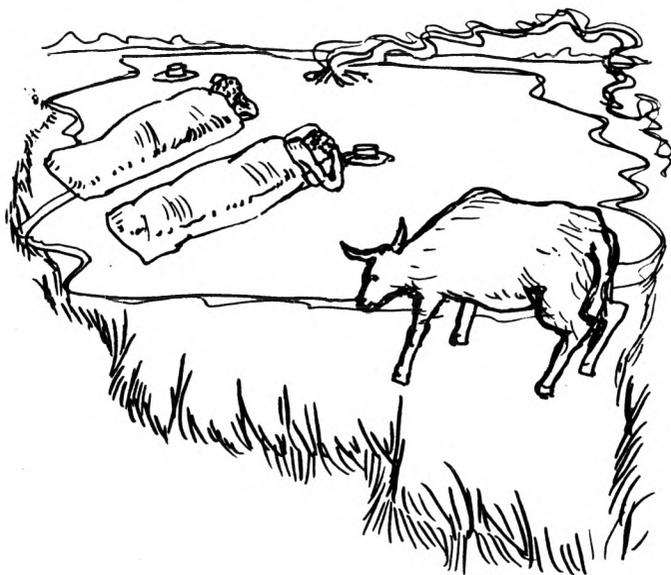


Wati-jarra-pala yanu jiwirriki maninjaku,
Ngarra-pala-nyanurla warlu yarrpirni naliyaku,
miyiki manu kuyuku.

Purranjarla-pala ngarnu yirnmilki.

Munga-jarrijalku. Ngula-pala-nyanu yanjami
kujurnu.

Warlu-pala yarrpurnu kuwinyiki.





Ngulaipa-palangu nyangu pulukurlu jarda-kurra,
Ngula-jangkaju-palangu jangkardu yarnkajarni
kululku.

Ngula-pala lanilki rarrinyki yakarra pardija.

Ngula-pala pulukuju lani-manu watiya-kurlurlu,
Wajirli-pungu-pala jutu-pinjanu-pala
wurnturu.

Ngula-pala pina yanurnu ngurra-kurralku.
Ngula-jangkaju-pala pina yaninjarla
jarda-jarrijalku.





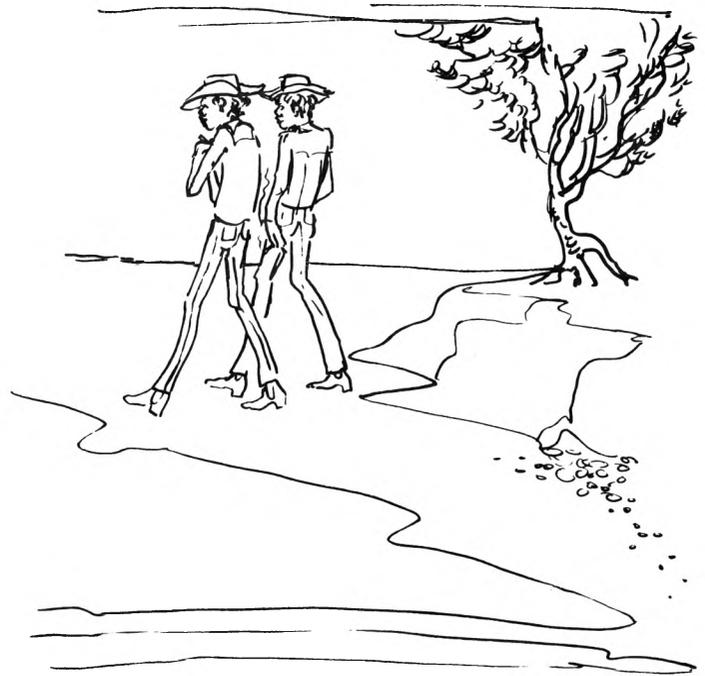
Yanu-pala mirntangalilki nyanjaku pulukuku
yangkaku. Ngulalpa-pala yuwurrku-ngurlu
nyangu. Lurru wantija-pala lani puluku-kujaku.

Ngulalpa-pala pulukuju jarda-kurra nyangu,
kujalpa ngunaja yarlungka.

Nyangulpa-pala yuwurrku-ngurlu.

Ngula-pala yampinjanu pulukuju jarda-kurra-juku,
Yanu-pala pina ngurra-kurraluku.

Nyinajalkulpa-pala ngurrangka nyanungu-jarra-
nyangurla jurrkungka.



A STORY ABOUT TWO MEN

Original Pintupu version was written and illustrated by Obed Raggett

Warlpiri version written by June Napanangka

English translation by Mary Laughren

There were two men who went to get some fire-wood to make a fire to cook their tea, vegetables and meat. They cooked their food and then ate it.

Night fell and the two men unrolled their swags and stoked the fire to keep the mosquitos away during the night.

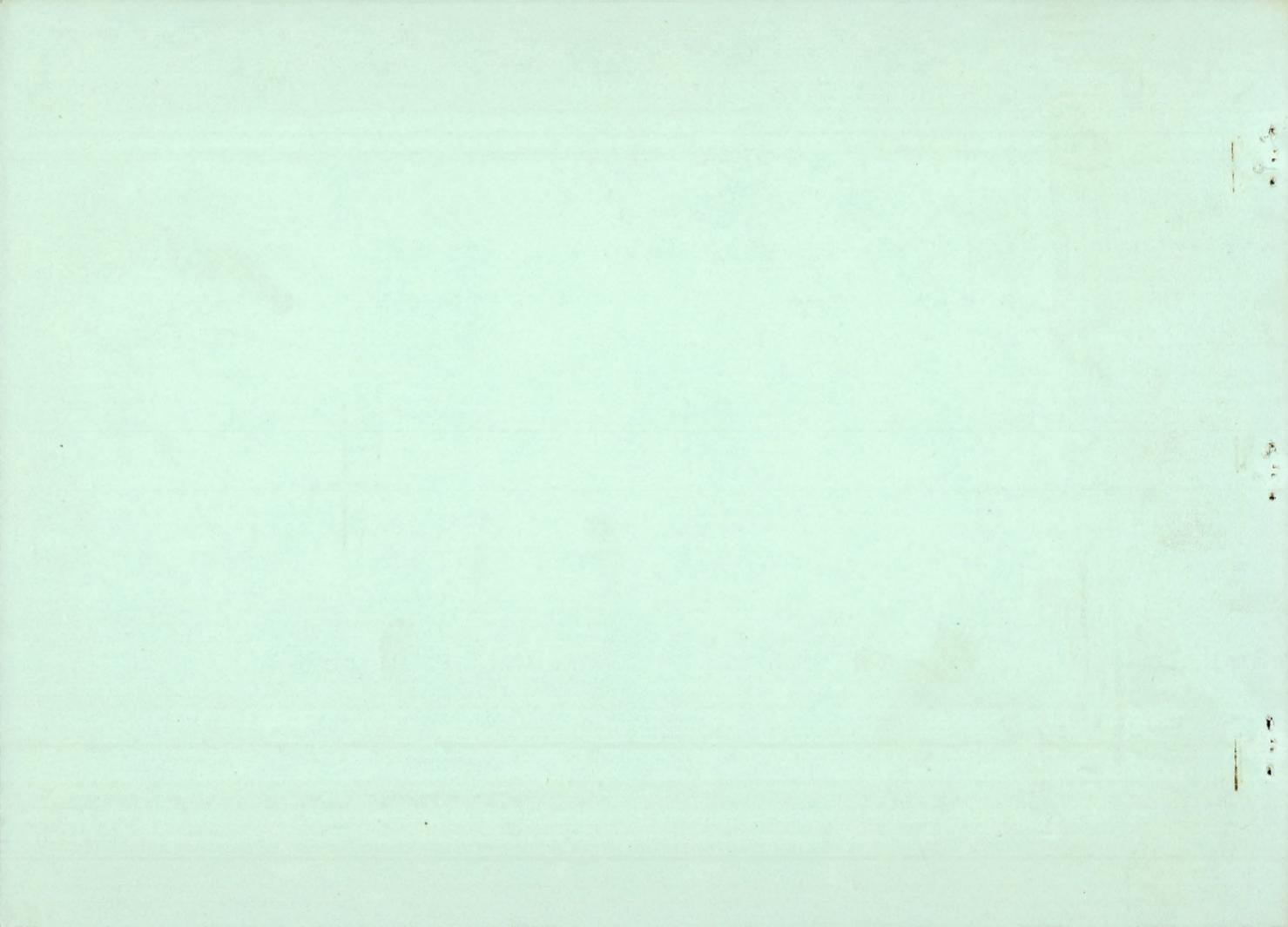
While they were sleeping, a bull came and saw them. Suddenly the bull got angry and charged at the two sleeping men.

They woke up with a start and leapt to their feet in fright. They managed to frighten the bull with a stick and chased it away out of sight.

The men then returned to their camp and went back to sleep.

The next morning after breakfast, the men went looking for the bull. They saw him from where they were hiding in the scrub. The two men kept out of sight of the bull because they were still afraid of him even though he was sound asleep in a clearing. The men were hiding in the bushes.

They finally decided to let the bull sleep and they crept away back to their camp where they stayed.





This work is from the **Living Archive of Aboriginal Languages** www.cdu.edu.au/laal.

If you have any questions or wish to access information concerning this work, please contact us at livingarchive@cdu.edu.au.

Use of this work is subject to the User License Agreement available at <http://www.cdu.edu.au/laal/permissions/>

This work is licensed under a **Creative Commons Attribution Non-commercial No Derivs 3.0 Licence Australia** which appears as follows:



This licence allows users to share, copy and redistribute the work in any medium or format provided they:

- (i) give appropriate credit, provide a link to the licence, and indicate if any changes were made to the work. Users may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests that we endorse the user or their use;
- (ii) do not use the work for commercial purposes;
- (iii) do not distribute the modified work if they remix, transform or build upon the work, and
- (iv) do not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything that the licence permits.

The full terms of the licence can be found at <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/au/legalcode>.

The creators of this work assert their **moral rights** to:

- be identified and named as the creators of this work. This means that if you reproduce the work, you must identify these creators;
- take action if this work is falsely attributed as being someone else's work; and
- take action if this work is distorted or treated in a way that is harmful to their honour or reputation. This means that the creators of this work have the right to object to distortion, mutilation or other modification of, or derogatory action in relation to the work.

If you share this work, you must identify the creators named in this work and on the Living Archive of Aboriginal Languages website and abide with all other attribution requirements under the Creative Commons licence.

Note that any action that is in breach of the moral rights of the author will give rise to a right of the creators to take legal action under the Copyright Act 1968 (Cth).

Do not remove this notice